

# ピーターバラ年代記で天体の記録を読む（彗星その他）

## Reading Astronomical Phenomena in The *Peterborough Chronicle* (Comets and Other Celestial Matter)

加 島 巧

### Abstracts

King Alfred (849? - 899) ordered a compilation of chronicles out of which seven manuscripts survive. The *Peterborough Chronicle* recorded what happened in England from A.D. 1 to A.D. 1154. Early people were interested in astronomical phenomena, and they regarded them as ill omens. In this paper, I have listed the descriptions of comets and other celestial matter and tried to explain the feeling of early people towards astronomical phenomena. I have also quoted from various sources to show the still-enduring beliefs as described in the *Peterborough Chronicle*. Almost all the descriptions of comets and other celestial matter had something to do with ill omens.

### 1. 序

この小論では、アングロ・サクソン年代記の中のピーターバラ年代記に残されている天体現象を、彗星とその他の現象の二つに分けてまとめる。テキストは、Plummer, C. and J. Earl (eds.): *Two of the Saxon Chronicles Parallel* (Oxford Univ. Press)<sup>i</sup>に従う。現代語訳は Michael Swanton: *The Anglo-Saxon Chronicle* (J.M.Dent & Sons)<sup>ii</sup>を使用した。

### 2. 彗星についての一貫した考え方

彗星はしばしば王や高貴な人物の死や、大災害といった不吉なことの前兆と考えられ、昔の人はその出現を恐れた。ここでは、天体現象についての一貫した考えの例を紹介する。

#### 2-1. Gerard Manley Hopkins (1844-1889)

イギリスのビクトリア朝時代の詩人、ホプキンスが1864年に書いた *Floris in Italy*<sup>iii</sup>という

断片から。フローリスに恋していたジュリアは、彼につれなくされた自分自身を彗星の運命に例えている。

--- I am like a slip of comet,  
Scarce worth discovery, in some corner seen  
Bridging the slender difference of two stars,  
Come out of space, or suddenly engender'd  
By heady elements, for no man knows:  
But when she sights the sun she grows and sizes  
And spins her skirts out, while her central star  
Shakes its cocooning mists; and so she comes  
To fields of light; millions of traveling rays  
Pierce her; she hangs upon the flame-cased sun,  
And sucks the light as full as Gideon's fleece:  
But then her tether calls her; she falls off,  
And as she dwindles shreds her smock of gold  
Amidst the sistering planets, till she comes  
To single Saturn, last and solitary;

And then goes out into the cavernous dark.  
 So I go out: my little sweet is done:  
 I have drawn heat from this contagious sun:  
 To not ungentle death now forth I run.

2 - 2. Tove Mrika Jansson (1914-2001)

フィンランドのファンタジー作家、トーベ・ヤンソンは、『ムーミン谷の彗星』で彗星の接近で大騒ぎするムーミン谷を描いている。

Moomintroll took the cup of coffee that Snufkin had given him, sat down, and proceeded to tell them everything that the Muskrat had said.

“And then I asked pappa if comets were dangerous,” he went on, “and pappa said that they were. That they rushed about like mad things in the black empty space beyond the sky trailing a flaming tail behind them. All the other stars keep to their courses, and go along just like trains on their rails, but comets can go absolutely anywhere; they pop up

here and there wherever you least expect them.”

“Like me,” said Snufkin, laughing. “They must be sky-tramps!”

Moomintroll looked disapprovingly at him. “It’s nothing to laugh at,” he said. “It would be a terrible thing if a comet hit the earth.”

“What would happen then?” whispered Sniff.

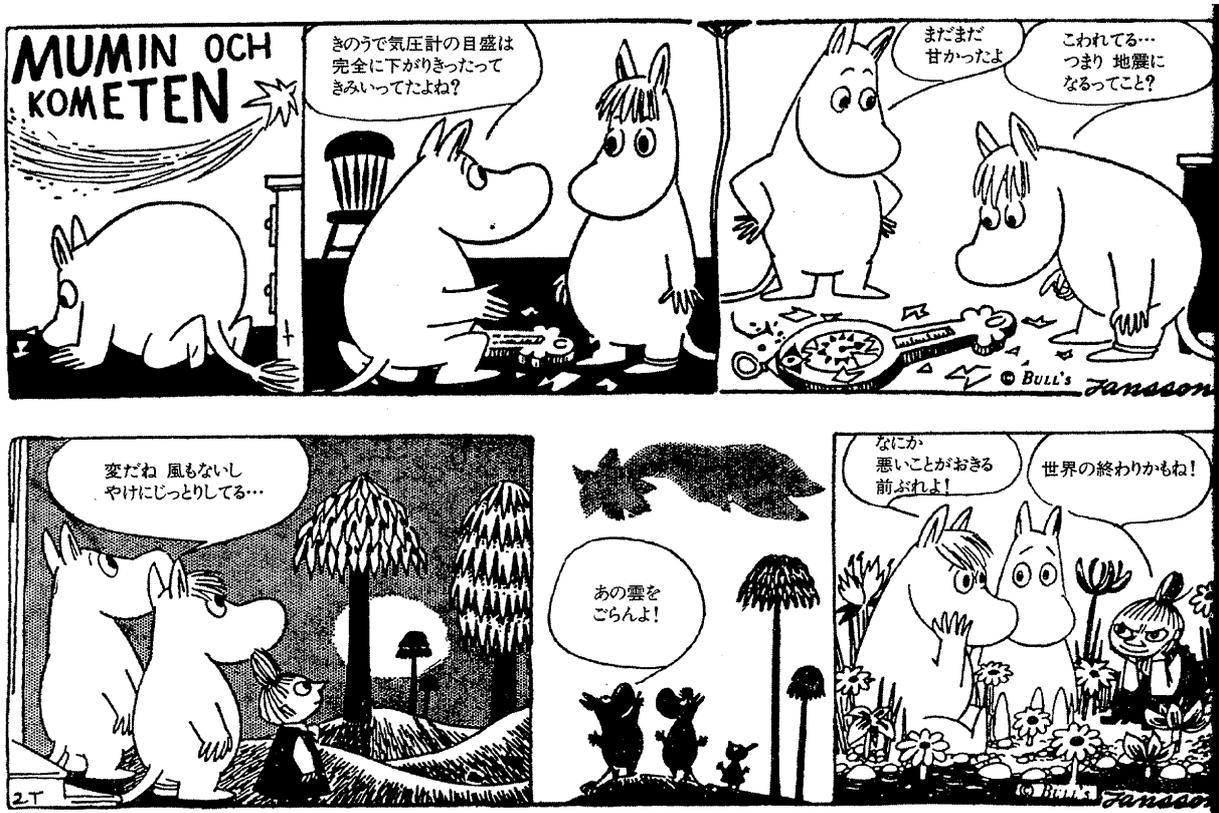
“Everything would explode,” said Moomintroll, gloomily.

There was a long silence.

Then Snufkin said slowly: “It would be awful if the earth exploded. It’s so beautiful.”

“And what about us?” said Sniff.

But Moomintroll felt much braver now he had shared the secret with the others. He drew himself up and said: “That’s why we are going to look for the Observatory on the Lonely Mountains. They’ve got the biggest telescope in the world there, and we shall be able to find out if the comet is going to hit the earth or not.”<sup>iv</sup>



（彗星がふってくる日）<sup>v</sup>

### 2-3. 野尻抱影(1885-1977)と「国民新聞」 (明治43年3月3日付け)

随筆家であり、天文研究者である野尻抱影は、1910年に出現した彗星を冷静に描写している。一方で、3月3日付けの「国民新聞」は彗星の出現とパリの大洪水を結びつける内容である。

白昼の彗星

1月23日

一月二十三日のことで、日の入りは五時少し前。それから二、三十分も過ぎた時分と思う。騒いでいる人声や、かけ出す下駄の音で、何かと私も往来に出た時はまだ明るくて、雪を灰汁色に塗ったアルプスがはっきり見えていた。近くに集まっている一群のところへ行くと、みんなの視線の方向を見上げると、私も思わず、あっ！と叫んだ。さすが入り日の色はもう残っていない、記憶ではたしか一面に白濁りしていた白峰、間ノ岳の空に、長さ二十度ほどの銀の棒のような光りものが直立していた。見ている間にも雪の峰の方へ近づいて行くのがわかった。

みんな口々に、ほうき星だといっていた。それに相違ない。ハレー彗星だという声も聞こえた。これは、その年(一九一〇)に七十六年ぶりで帰ってくるので、この山国の新聞にも出て、ぼつぼつうわさされていたからだ。しかし、ハレーが見えるのは四月頃のはずで、望遠鏡ではもう発見されており、今は魚座にいて十等星の光度だと読んでいた。だから、この彗星ではない。頭は少なくとも三等星ぐらいに光っていた。

その間にも彗星は山の端との空間をつめて、ほの暗くなった空に、不気味なほど強い光を放ってきて、そして、すっかり暮れた頃には、まさしく銀のジャベリンを雪の峰につき立てて、見る見るその姿を消して行った。

その一日だけで、あとは雪もよいの日がつづいたのだろう。私は見た記憶がないが、こ

れが"1910A"と名づけられた彗星で、一月十五日にトランスバールの鉱夫が発見したため"Miner's Comet"と呼ばれ、また白昼に見えたので、"Daylight Comet"とも呼ばれている。私が見た時の位置はペバスの大四角をはずれる辺だった。

やがて私も山国の五月の暁天にサーチライトのようなハレー彗星を発見したが、この方は青白くぼやけて毎夜遠ざかる魚形水雷のような姿が目には浮かぶだけで、夕空に直立して輝いていた先駆の大彗星の方がずっと鮮やかに思い出される。<sup>vi</sup>

「国民新聞」明治43年3月3日付け

去る一月下旬、突然現われたる大彗星は欧米諸国でも非常な評判で、専門家は競って研究をしていたが、ついに一学者は破天荒にも、当時仏国巴里に非常な損害を与えた大洪水は、畢竟此大彗星の影響であるといいだした。学者の名前をアンリーデランドルといい、かつてムウトン天文台長を勤めた人である。氏の説によると彗星は地球から遠距離にあるけれども、その尾の長さは七千五百マイルから一億五千万マイルもあるから、これが地球を取り巻く雰囲気に触れることがあるのは当然である。そして、彗星の尾は太陽の陰極線の作用でエックス光線を作る源となり、そのエックス光線は水蒸気を凝結さす性質のものであるから、彗星の尾が地球の雰囲気に触れ大気を擾乱すると、エックス光線の作用で水蒸気が凝結し為に大雨を降らすようなことになる。すなわち巴里の大洪水もちょうど大彗星の現われた時であるから、これと結びつけて考えても決して不合理なことではない。むしろ有り得べきことであると。<sup>vii</sup>

2-4. 「東京日日新聞」と「ドラエもん」に見る1910年のハレー彗星

支那では爆竹で彗星を驚かして退散せしめるという奇抜な呪(まじない)があるようだが、米国ではハレー彗星が地球と衝突した場合、その厄を逃るるには、地中に潜っているが一番安全だといって、五六日前から穴居を始めた人があるそうだ。また、日本にも二三日前のこと、日向国延岡町の渡辺某妻は、十九日ハレー彗星が地球と衝突すると下界の人間は皆打殺されるという例の風説を信じて、逆上のあまり卒倒して遂に彼の世の人となった。(東京日日新聞 明治43年5月19日) viii



(当時の新聞広告) ix

この明治43年のハレー彗星は、『ドラえもん』でも「ハリーのしっぽ」というタイトルで画かれている。x



2-5. ピーターバラ年代記に記録されている彗星

ピーターバラ年代記には、彗星の記録が5例残されている。このうち、975年、1097年、1110年の3例は『明治前日本天文学史』xiと『日本天文資料』xiiにも記録されている彗星である。975年の彗星が現れた時期をピーターバラ年代記では、「収穫の時期」と記録されているが、日本の記録では、8月2日とある。1097年の彗星は、10月4日とあるが、日本の記録は10月8日である。また、1110年の6月に北東の空に現れた彗星は、日本の記録では6月1日と記されている。

678年

Her ateowede cometa se steorra on Auguste 7 scan ·iii· monðas ælce morgen swilce sunne beam 7 Wilferð biscop wæs adrifen of his biscop dome fram Ecfērðe cininge 7 man gehalgode ·ii· biscopas on his stal Bosan to Derum 7 Eatan to Beornicum 7 man gehalgode Lindiswarum to biscope Eadhed se wæs on Lindissi ærost biscopa.

Here the star comet appeared in August, and every morning for 3 months shone like a sunbeam. And Bishop Wilfrid was driven out of his bishopric by King Ecgfrith, and they consecrated 2 bishops in his stead, Bosa to Deira and Eata to Bernicia. And they consecrated Eadhed bishop to the inhabitants of Lidsey: he was the first of the bishops in Lindsey.

975年

And her Eadward Eadgares sunu feng to rice. 7 þa sona on þam ilcan geare on herfeste æte'o'wde cometa se steorra. 7 com þa on þam eaftran geare swiðe mycel hungor. 7 swyðe mænig fealde styrunga geond Angel cyn.

And here Edward, Edgar's son, succeeded to the kingdom; and then immediately in harvest-time in that same year, the star comet appeared, and then in the following year came a very great famine and very manifold disturbances throughout the English race.

995 年

Her on þissum gear eateowde cometa se steorra. 7 Siric arcþ forðferde.

Here in this year the star comet appeared; and Archbishop Sigeric passed away.

1097 年

Her on þison gear weas se cyng Willelm to Xpes mæssan on Normandig 7 þa togeanes Eastron hider to lande for for þam he þohte his hired on Winceastre to healdenne ac he wearð þurh weder gelét oððet Eastre æfen þ he up com ærost æt Arundel 7 forþi his hired æt Windlesoran heold.

Da uppon s̄c̄e Michaeles mæssan ·iiiī No. Octobr̄, ætywde án selcuð steorra on æfen scynende 7 sona to setle gangende. He wæs gesewen suðweast 7 se leoma þe him ofstód wæs swiðe lang geþuht suðeast scinende 7 forneah ealle þa wucan on þas wisan ætywde. Manige men leton þ hit cometa wære.

Here in this year [1096] the king William was in Normandy at Christmas, and then towards Easter went here to this land, because he thought to hold his court in Winchester; but he was hindered by bad weather until Easter ever, so that he came up first at Aurundel, and therefore held his court at Windsor. Then after Michaelmas, on 4 October, a strange star appeared, shining in the evening and soon going to rest. It was seen in the south-west, and the ray that stood from it shining south-east seemed to be very

long, and appeared in this way well-night all the week. Many men considered it was a comet.

1110 年

Dises geares sende se cyng to foran længtene his dohter mid mænig fealdan madman ofer sá 7 hi þam Casere forgeaf. On þære fiftan nihte on Maies monðe ætywde se mona on æfen beorhte scinende 7 syððan litlan 7 litlan his leohte wanode swa þ he sona nihtes to þam swiðe mid ealle acwanc þ naþer ne leohte ne trændel ne nan þing mid ealle of him wæs gesæwen 7 swa þurh wunode fullneah oð dæg 7 syððan full 7 beorhte scinende ætywde he wæs þæs ylcan dæges feowertyne nihta eald. ealle þa niht wæs seo lyft swiðe clene 7 þa steorran ofer eall þa heofon swiðe beorhte scinende. 7 tr'e'ow wæstmas wurdon þære nihte þurh forste swiðe for numene. Ðær æfter on Iunies monðe ætywde an steorra norðan eastan 7 his leoma stod to foran him on þet suðwest 7 þus manega niht wæs gesæwen 7 furðor nihtes syððan he ufor astah he wæs gesewen on bác on þ norðwest gangende.

[1109] This year, before spring, the king sent his daughter across the sea with manifold treasures, and gave her to the emperor. On the fifth night in the month of May the moon appeared in the evening shining brightly, and afterwards its light waned little by little so that as soon as it was night it was so wholly quenched that neither light nor circle nor anything of it at all was seen; and remained thus well-night until day and afterwards appeared full and shining brightly; that same day it was a fortnight old. All that night the sky was very clear and the stars over all the heaven shining very brightly. And tree-crops were badly seized by frost that night. After that, in the month of June, a star appeared in the north-east, and its ray stood out in front of it to

the south-west, and was seen thus for many nights; and later on in the night, after it climbed higher, it was seen going away to the north-west.

### 3. その他の天体现象についての一貫した考え方

彗星以外にもアングロサクソン年代記には、自然現象に関する記録が多く見出される。ここでは、ピーターバラ年代記に残された色々な天体现象をまとめるが、ここに挙げた現象も人々にとっては、不吉なものとして考えられていたことが分かる。

#### 3. 1. Hans Christian Andersen (1805-1875)

デンマークの作家アンデルセンは『マッチ売りの少女』の死の場面で、星が落ちる描写を使っている。この少女は自分の魂こそが神さまの元にとっていくことも知らずに、マッチを擦るのである。

少女は新しいマッチを燃やしました。こんどは、この上もないきれいなクリスマスツリーの下にすわっていました。それは、この前のクリスマスに、金もちの商人のところでガラス戸ごしに見たのよりは、ずっと大きく、そして、ずっときれいにかざりたててありました。なん千というロウソクが緑の枝の上で燃えています。そして、商店のかざり窓をかざっていた色どりの美しい絵が、こちらを見おろしていました。少女は思わず両手をのばしました——そのとたんに、マッチは消えてしまいました。たくさんのクリスマスのロウソクは、高く、どこまでも高く、空へのぼっていきました。少女の目には、それらがあかるい星になって見えました。そのうちの一つがとんで、空に長い光の線をひきました。

「あっ、だれかが死ぬんだわ！」と少女はいいました。もうとっくに死んだおばあさんが、この世の中でたったひとりじぶんをかわいがっ

てくれた、年とったおばあさんが、星が一つ落ちると、そのたびに、一つの魂が神さまのところへのぼっていくんだよ、といていたからです。<sup>xiii</sup>

#### 3. 2. 三国志

蜀と魏の戦いが8年目におよんでいた青竜2年（234年）4月、孔明は五丈原に陣を敷き、魏軍との決戦に臨んでいた。ある日、孔明は天文を調べ、自分の死期を悟る。八月二十三日に54歳の生涯を終えることとなったが、その夜に天空を見つめていた魏軍の将、司馬懿仲達は赤い巨星が天空に流れ、五丈原の方角に落ちるのを見る。そして、「孔明が死んだぞ！ただちに出陣だ！」と叫ぶ。しかし、彼の指揮は乱れる。『死せる孔明、生ける仲達を走らす』という格言が生まれた場所である。吉川英治よりその部分を引用する。

魏の兵が大勢して仔馬の如く草原に寝ころんでいた。

一年中で一番季節のよい涼秋八月の夜を楽しんでいるのだった。

そのうちに一人の兵が不意に、呀っと云った。『やっ。何だろう？』

又、ひとりが指さし、その他の幾人かも、慥に、目で見たと騒ぎ合った。

『ふしぎな流れ星だ』

『三つもだ。そして、二つは還った。一つは、蜀の軍営に墮ちたきりだった』

『こんな奇異なことがあるものじゃない。黙っていると罰せられるぞ』

兵はめいめい営内のどこかへ去って行った。上将へ告げたのだろう。まもなく司馬懿の耳にも入っていた。

折ふし司馬懿の手元には、天文方から今夕観測された奇象を次のように記録して報じて来たところだった。

…長星アリ、赤クシテ茫。東西ヨリ飛ンデ、孔明ノ軍營ニ投ジ、三タビ投ジテニタビ還ル。ソレ流レ来ルトキハ光芒大ニシテ、還ルトキハ小サク、其ウチ一星ハ終ニ墮チテ還ラズ。…占ニ曰ク、両軍相当ルトキ、大流星アリテ軍上ヲ走り、軍中ニ墮ツルニ及ベハ、其軍、破敗ノ徴ナリ。<sup>xiv</sup>

### 3-3. 『流れる星は生きている』

作家の藤原てい(1918-)は、1943年に新京の観象台に赴任する夫の新田次郎と満州に渡る。昭和20年8月9日のソ連参戦の夜から、夫を満州に残し、子ども3人と共に脱出行が始まる。『流れる星は生きている』は、昭和21年9月12日に博多に上陸するまでの記録である。

新京駅は大同大街を一直線にここからはるか四キロはあるだろう。一キロも歩かないうちに私はへたばってしまった。咲子を産んで一月経たない私には重い正彦は無理であった。大同公園のほとりに一息ついて私は生まれて今まで感じたことのない悲しみに襲われた。眼の前をひっきりなしに通るトラックの上に軍の家族と荷物が満載されている。私たちのように子どもの手を引いて行くひともいる。ほんの二時間前前はあんなに平和に暮していた私たちが、どうして急にこんな姿で星空を見なければならぬのだろう。公園の繁みを越してほとんど水平に近く大きな流れ星が尾を引いて飛んだ。わたしはぞっとするような淋しさに襲われると、「ねえ、帰りましょう、どうせ死ぬなら家で死にたいわ」

夫はなにもいわない。懐中時計を出しては星明りにすかして見ている。私に歩けといているのだ。あと三キロもこのまま歩いたら私は貧血で倒れてしまうだろう。

「ねえ帰りましょうよ」

私はどうにもならないことをもう一度いって

みた。<sup>xv</sup>

### 3-4. ピーターバラ年代記に記録されている天体現象

ここで、ピーターバラ年代記に記録されている天体現象と思われる記述を年代順にまとめることにする。(下線は筆者)

#### 3-4-1. 744年の流れ星

744. Her Danie gesæt on Wintan cæstre 7 Un[ferð] feng to þ dome. 7 steorran foran swyðe scotienda 7 Wilferð seo iunga se wæs on Eoferwic forðferde on ·iii· k̅l̅ Mai se wæs ·xxx· wintra biscop.

Here Daniel retired in Winchester, and Unferth succeeded to the bishopric. And there were many shooting stars. And Wilfrid the Young, who was bishop in York, passed away on 29 April: he was bishop 30 years.

#### 3-4-2. 774年、赤い十字架が日没後の空に

774. Her Norðhymbra fordrifon heora cining Alhred of Eoferwic on Eastertid 7 genamon Æðelred Molles sunu heom to hlaforde 7 se rixade ·iiii· gear 7 men geseгон read Cristes mel on heofenum æfter sunnan setlan gange on þy gear gefuhton Myrce 7 Cantwara æt Ottanforda 7 wundorlice nædran wæron geseogene on Suðseaxna lande.

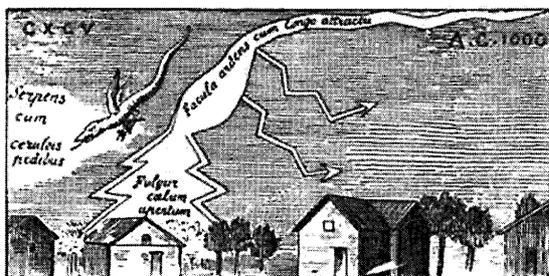
Here the Northumbrians drove out their king Alhred from York at Eastertide, and took Aethelred, son of Moll, as their lord, and he ruled 4 years. And [776] men saw a red sign of Christ in the heavens after the sun's setting. In that year the Mercians and the inhabitants of

Kent fought at Otford; and snakes were seen extraordinarily in the land of the South Saxon.

3-4-3. 793年ノーサンブリアに火を吹く龍が現る

793. Her wæron reðe forebecna cumene ofer Norðanhymbra land 7 þæt folc earmlice bregdon: þæt wæron ormete lig ræscas 7 wæron geseowene fyrene dracon on þam lyfte fleogende þam tacnum sona fyligde mycel hunger 7 litel æfter þam þæs ilcan geares on ·vi· idus Ianr earmlice heðenra manna hergung adiligode Godes cyrican in Lindisfarena ee þurh reaflic 7 man sleht 7 Sicga forðferde on vii' i' k Mr.

Here terrible portents came about over the land of Northumbria, and miserably frightened the people: these were immense flashes of lightning, and fiery dragons were seen flying in the air. A great famine immediately followed these signs; and a little after that in the same year on 8 January the raiding of heathen men miserably devastated God's church in Lindisfarne island by looting and slaughter. And Sicga passed away on 22 February.

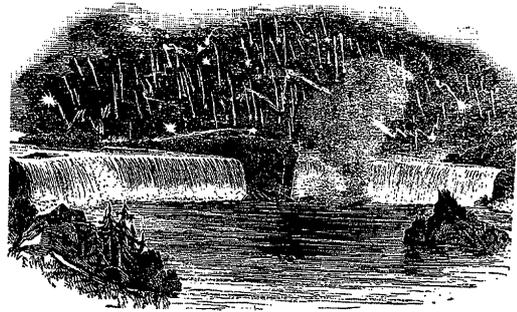


1000年に目撃された大火球の木版画<sup>xvi</sup>

3-4-4. 1095年、多くの星の落下

1095 On þisum geare wæron Eastron on ·viii· k Apr 7 þa upon Eastron on sce Ambrosius mæsse niht þæt is ·ii· NO Apr wæs gesewen forneah ofer eall þis land swilce forneah ealle þa niht swiðe mæni fealdlice steorran of heofenan feollan naht be anan oððe twam ac swa þiclice þæt hit nan mann ateallan ne mihte.

In this year Easter was on 25 March. And then after Easter on the eve of the Feast of St Ambrose, that is 4 April, well-night al over this land and well-night all the night, manifold stars were seen to fall from heaven, not by ones or twos, but so thickly that nobody could reckon it.



1833年11月13日早朝のしし座流星群の様子 (ナイアガラ瀑布)<sup>xvii</sup>

3-4-5. 1099年の上潮と新月

1099 Ðise geares eac on sce Martines mæsse dæg asprang up to þan swiðe sæ flod 7 swa mycel to hearne gedyde swa nan man ne gemunet þæt hit æfre æror dyde 7 wæs ðæs ylcan dæges luna prima.

Also this year, on the Feast of Martin the tide rose so strongly and did so much damage as

no-one remembered it ever did before; and there was a new moon on the same day.

3-4-6. 1104 年に見えた太陽のかさ

1104 Ðises geares wæs se forma Pentecostes dæg on No ‘Iun’. 7 on þam Tiwæs dæge onbutan þær æfter ætywdan feower circulas to þam mid dæge onbutan þære sunnan whites hiwes ælc under oðran gebroiden swylce hi gemette wæron. Eale þe hit gesawon wundredon forþan hi næfre ær swilce ne gemundon.

In this year the first day of Pentecost was on 5 June, and on the Tuesday after that at midday there appeared four circles around the sun, white in colour, and each intertwined under the other as if they were plaited. All who saw it marveled because they did not remember anything like it ever before.

3-4-7. 1106 年に見えた不思議な星と二つの月

1106 On þære forman længten wucan on þone Frige dæg ‘i· xiiii k Mr’ on æfen ætywde án ungewunelic steorra 7 lange stunde þær æfter wæs ælce æfen gesewen hwile scinende. Se steorra ætywde innon þ̅ suðwest he wæs litel geþuht and deorc ac se leoma þe him fram stod wæs swiðe beorht 7 swukce orm æte beam geþuht norðeast scinende 7 sumne æfen wæs gesæwen swilce se beam ongean weardes wið þes seorran ward fyrcliende wære. Gehwylce sædon þ̅ hig ma on þison timon un cuðrasteorra gesawon ac we hit openlicor ne awriton forþam þe we hit sylfe ne sawon. On þa niht þe on morgen wæs Cena Dni þ̅ is se Ðunres dæg oforan Eastan

wæron gesewen twegen monan on þære heofonan toforan þam dæge oðer be eastan 7 se oðer be westan begen fulle 7 þæs ylcan dæges wæs se mona xiiii.

In the first week of Lent, on the Friday, 16 February, an unusual star appeared in the evening, and for a long period after that was seen shining for a while each evening. The star appeared in the south-west; it seemed to be small and dark, but the light that stood from it was very bright and seemed like an enormous beam shining north-east; and one evening it was seen as if the beam were forking in the opposite direction, towards the star. Some said that they saw more unknown stars at this time, but we cannot write about it more clearly because we did not see it ourselves. On the night before the morning of The Lord’s Supper, that is the Thursday before Easter, two moons were seen in the heavens before day, one to the east and the other to the west, both full; and the same day the moon was 14 days old.

3-4-8. 1107 年、月の中の凶兆

1107 Manege sædon þet hi on þam monan þyses geares mistlice tacna gesawon 7 ongean cynde his leoman wexende 7 waniende.

Many said that they saw various signs in the moon this year, and its light waxing and waning contrary to nature.

3-4-9. 1110 年 霜害、変わった星 彗星

1110 Ðises geares sende se cyng to foran længtene his dohter mid mænig fealdan madman ofer sæ 7 hi þam Casere forgeaf. On þære fiftan

nihte on Maies monðe ætywde se mona on æfen beorhte scinende 7 syððan litlan 7 litlan his leohte wanode swa þ he sona nihtes to þam swiðe mid ealle acwanc þ naþer ne leohte ne trændel ne nan þing mid ealle of him wæs gesæwen 7 swa þurh wunode fullneah oð dæg 7 syððan full 7 beorhte scinende ætywde he wæs þæs ylcan dægges feowertyne nihta eald. ealle þa niht wæs seo lyft swiðe clene 7 þa steorran ofer eall þa heofon swiðe beorhte scinende. 7 tr'e'ow wæstmas wurdon þære nihte þurh forste swiðe for numene. Ðær æfter on Iunies monðe ætywde an steorra norðan eastan 7 his leoma stod to foran him on þet suðwest 7 þus manega niht wæs gesæwen 7 furðor nihtes syððan he ufor astah he wæs gesewen on bæc on þ norðwest gangende.

This year, before spring, the king sent his daughter across the sea with manifold treasures, and gave her to the emperor. On the fifth night in the month of May the moon appeared in the evening shining brightly, and afterwards its light waned little by little so that as soon as it was night it was so wholly quenched that neither light nor circle nor anything of it at all was seen; and remained thus well-night until day and afterwards appeared full and shining brightly; that same day it was a fortnight old. All that night the sky was very clear and the stars over all the heaven shining very brightly.. And tree-crops were badly seized by frost that night. After that, in the month of June, a star appeared in the north-east, and its ray stood out in front of it to the south-west, and was seen thus for many nights; and later on in

the night, after it climbed higher, it was seen going away to the north-west.

3 - 4 - 1 0. 1114 年 変わった星、潮、烈風  
1114 Ðises geares on æfteward Mai wæs gesewen an selcuð steorra mid langan leoman manega niht scinende. Eac on þis ylcan gear e wæs swa mycel ebba æghwær anes dægges swa nan man æror ne gemunde 7 swa þ man ferde ridende 7 gangende ofer Tæmese be eastan þære brigge on Lunden. Ðises geares wæron swiðe mycele windas on Octoþr monðe ac he wæs or m æte mycel on þa niht Octaþ sci Martini 7 þ gehwær on wudan 7 on tunan gecydde.

This year, towards the end of May, a strange star was seen shining with long rays for many nights. Also in this same year one day there was so great an ebb-tide everywhere so no-one remembered before, and such that men traveled across the Thames to the east of the bridge in London by riding and walking. This year there were very great winds in the month of October, but immeasurably great on the night of the octave of St martin, and it was evident everywhere in woods and villages.

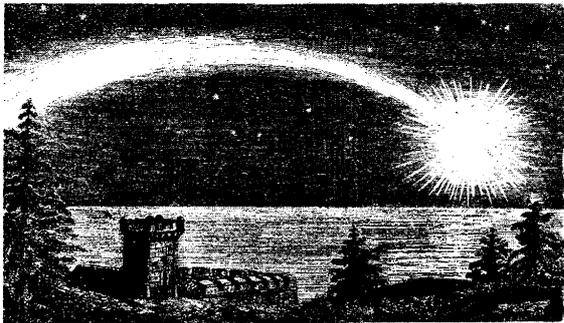
3 - 4 - 1 1. 1122 年の強風、大地震、奇怪な火、空の異常な現象

1122 7 þær æfter þe Tywesdæi æfter Palmes Sunendæi wæs swiðe micel wind on þ dæi ·xi· k Apr. Þær æfter comen feale tacne wide hwear on Englalad 7 geole dwild wearen geseogen 7 geheord 7 þes niht ·viii· k AVG' wæs swiðe micel eorðdyne ofer eal Sumersetescire 7 on Gleawecestrescire.

Si##on on þæs dæi ·vi· idus Sept' þet  
wæs 'on' sce Marię messe dæi þa wear#  
swi#e mycel wind fram þa undern dæies to  
þa swarte nihte.

And after that, the Tuesday after Palm  
Sunday there was a great wind on that day,  
22 March; after that many signs came far  
and wide in England, and many illusions  
were seen and heard.

And the night of 25 July there was a very  
great earthquake over all Somersetshire and  
in Gloucestershire. Afterwards on the day  
of 8 September, that was on the Feast of St  
Mary, there occurred a great wind from 9  
a.m. in the morning of the day until dark  
night.



19世紀半ばの大火球の木版画<sup>xvii</sup>

3-4-1 2. 1131年の空の奇怪な現象と疫病  
1131 Ðis gear æfter Cristesmesse on an Mone niht  
æt þe forme slæp wæs se heouene o#e nor#  
half eall swilc hit wære bærnende fir. swa \$  
ealle #e hit sægon wæron swa of færed swa hi  
næfre ær ne wæron \$ ealle #e hit sægon wæron  
swa of færed swa hi næfre ær ne wæron \$ wæs  
on iii Idus Ianr. Ðes ilces geares wæs swa micel  
o'r'fcwalm swa hit næfre ær ne wæs on manne  
gemynd ofer eall Engleland \$ wæs on næt & on  
swin swa \$ on þa tun þa wæs tenn ploges o#er

twelfe gangende ne belæf þær noht an & se man  
þa heafde twa hundred o#þe ðre hundred swin ne  
beleaf him noht an. Pær æfter swulden þa henne  
fugeles þa scyrte #a fleosc mete & se ceose & se  
butere. God hit bete þa his wille be#.

This year after Christmas [1130], on Sunday  
night at the first sleep, the heaven on the  
north side was all as if it were a burning  
fire, so that all who saw it were more afraid  
than they ever were before; that was on 11  
January. This same year there was as great  
a pestilence among livestock as anyone  
remembered before over the whole of  
England; that was among cattle and among  
pigs so that in the village where ten or  
twelve ploughs were going not one remained  
there, and the man that had two or three  
hundred pigs had not one left. After that the  
hens died, then the meat and the cheese and  
the butter were short. May god improve it  
when it is His will!

- <sup>i</sup> Plummer, C. and J. Earle (eds): *Two of the Saxon Chronicles Parallel* (Oxford Univ. Press) 1892, 1899
- <sup>ii</sup> Michael Swanton (Translated and edited): *The Anglo-Saxon Chronicle* (J.M.Dent) 1996
- <sup>iii</sup> Phillips, Catherine (ed): *Gerard Manley Hopkins* (Oxford Univ. Press) 1986 p.40, p.315
- <sup>iv</sup> Jansson, Tove (translated by Elizabeth Portch): *Comet in Moominland* (A Sunburst Book) 1991 pp. 57-58
- <sup>v</sup> トーベ・ヤンソン、ラルス・ヤンソン著 (富原真弓訳) 『彗星がふってくる日』(ムーミンコミック 9) 筑摩書房 2001年 p.2
- <sup>vi</sup> 野尻抱影 『星三百六十五夜 冬』 中公文庫

- BIBLO 2002 年 pp. 86-87
- vii <http://www.geocities.jp/planetnet.onta2/hanasi/haley/kiji/19100303.html>
- viii <http://www.geocities.jp/planetnet.onta2/hanasi/haley/kiji/19100517.html>
- ix <http://www.geocities.jp/planetnet.onta2/hanasi/haley/kiji/19100514.html>
- x 藤子・F・不二雄『ドラえもん』第33巻  
小学館 1985年 p.106
- xi 日本学士院(編)『明治前日本天文学史』(新訂版) 臨川書店 1979年 pp.447-461
- xii 神田茂(編)『日本天文学資料(下)』原書房 昭和53年 pp.491-505  
他に JANNET Home Page <http://www.aerith.net/JANNET/comet/oooo.html> も参照した。
- xiii 吉川英治著『吉川英治全集・28「三国志(三)」』講談社 昭和四十一年 pp.460-461
- xiv アンデルセン著(大畑末吉訳)『野の白鳥 アンデルセン童話選Ⅱ』岩波書店 1967  
pp. 69-70
- xv 藤原てい(著)『流れる星は生きている』中央公論新社 2002年改定版 pp.16-17
- xvi 長沢工(著)『目で見ると天文ブックス 流星に向かう』地人書館 昭和47年 p.1
- xvii 長沢工(著)『目で見ると天文ブックス 流星に向かう』地人書館 昭和47年 p.3
- xviii 長沢工(著)『目で見ると天文ブックス 流星に向かう』地人書館 昭和47年 p.2

---

kashima@tc.nagasaki-gaigo.ac.jp